



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK-III.431.32.2013

ŚWIĘTOKRZYSKI URZĄD WOJEWODZKI w Kielcach	
Punkt Kancelaryjny i Obsługi Klienta	
wysł. dnia	07 SIE. 2013
L.dz.	z
Podpis	Kielce, 2013.08.05

Pani
Edyta Kucharczyk-Rębiś
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Edyty Kucharczyk-Rębiś w dniu 5 lipca 2013 roku przeprowadziły: Edyta Adamczyk - inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 608/2013 oraz Nr 609/2013 z dnia 3 lipca 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 2012 roku do dnia kontroli.

Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- **pozytywnie z uchybieniami** – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego
- **pozytywnie** – w zakresie prawidłowości pobieranego wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Edyta Kucharczyk-Rębiś wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizowała obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Edyta Kucharczyk-Rębiś używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/4870/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Okazane przez kontrolowaną repertorium, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły przeprowadził jedno tłumaczenie ustne. Nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób rzetelny i szczegółowy. Stwierdzono poniższe uchybienia:

- w przypadku tłumaczeń poz.: 3,6,13,56,63,68,69/2012 oraz poz. 7,8,9,10,200,318/2013r. - nieodnotowanie w repertorium faktu braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu zwrotem „brak oznaczenia” lub skrótem „b.o.”
- w przypadku tłumaczenia poz. 200/2013 odnotowanie faktu braku daty na tłumaczonym dokumencie w postaci znaku „(-)” a nie zwrotu „brak daty” lub skrótu „b.d.”,
- w przypadku tłumaczenia ustnego poz. 193/13 – brak wpisanego języka tłumaczenia.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 3 zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w ww. przypadkach kontrolowana pobrała kwotę zgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych. Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia 10 stron repertorium obejmująca pozycje: 3,6,13,56,63,68,69/2012 oraz 7,8,9,10,193,200,318/2013r została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienie, wnoszę o:

- każdorazowe odnotowywanie w repertorium faktu braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu zwrotem „brak oznaczenia” lub skrótem „b.o.”
- każdorazowe odnotowywanie faktu braku daty na tłumaczonym dokumencie zwrotem „brak daty” lub skrótem „b.d.”,
- w przypadku tłumaczeń ustnych - każdorazowe wpisanego języka tłumaczenia.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwagi i wniosku oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

mgr Joanna Wiśniewska-Martinowicz
DYREKTOR BIURA
PRAWNEGO NADZORU I KONTROLI